

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 19

יָצַד אֶת-מֶלֶךְ-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו
וַיָּבֵא בֵּית יְהוָה וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו
וַיָּבֵא בֵּית יְהוָה וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו
וַיָּבֵא בֵּית יְהוָה וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו

1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu

wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.

2Ki19:1 And it came to pass, when King ChizeqiYahu heard it, he tore his clothes, covered himself with sackcloth and entered into the house of יְהוָה.

<19:1> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Εἰζεκίας, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰσήλθεν εἰς οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ezekias, kai dierrēxen ta himatia heautou

And it came to pass as heard king Hezekiah, that he tore his garments,

kai periebaletō sakkon kai eisēlthen eis oikon kyriou.

and put on sackcloth, and entered into the house of YHWH.

וַיִּשְׁלַח אֶת-אֱלִיָּאִיקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת זִקְנֵי
הַכֹּהֲנִים מִתְּכַסִּים בְּשֻׁקִים אֶל-יְשַׁעְיָהוּ הַנְּבִיא בֶן-אָמוֹץ:

2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-'al-habayith w'Sheb'na' hasopher

w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim basaqim 'el-Y'sha`Yahu hanabi' ben-'Amots.

2Ki19:2 Then he sent Eliyaqim who was over the household with Shebna the scribe and the elders of the priests, covered with sackcloth, to YeshaYahu (Isaiah) the prophet the son of Amots.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακίμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἠσαϊαν τὸν προφήτην υἱὸν Ἀμώς,

2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea

And he sent Eliakim the manager, and Shebna the scribe,

kai tous presbyterous tōn hierēōn peribleblēmenous sakkous

and the elders of the priests, having put on sackcloths,

pros Ēsaian ton prophētēn huion Amōs,

to Isaiah son of Amoz the prophet.

וַיִּשְׁלַח אֶת-אֱלִיָּאִיקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת זִקְנֵי
הַכֹּהֲנִים מִתְּכַסִּים בְּשֻׁקִים אֶל-יְשַׁעְיָהוּ הַנְּבִיא בֶן-אָמוֹץ:

וַיִּשְׁלַח אֶת-אֱלִיָּאִיקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת זִקְנֵי
הַכֹּהֲנִים מִתְּכַסִּים בְּשֻׁקִים אֶל-יְשַׁעְיָהוּ הַנְּבִיא בֶן-אָמוֹץ:

3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah

הַיָּבֵאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל-יְשַׁעְיָהוּ:

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`aYahu.

2Ki19:5 And the servants of King ChizeqiYahu came to YeshaYahu.

<5> καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εἰζεκιου πρὸς Ησαϊαν,

5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezekiou pros Ēsaian,

And came the servants of king Hezekiah to Isaiah.

וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְשַׁעְיָהוּ כֹה תֹאמְרוּן אֶל-אֲדֹנָיִכֶם
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי תִירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גָּדְפוּ בְעַרְי מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֵתִי:

6. wayo'mer lahem Y'sha`Yahu koh tho'm'run 'el-'adoneykem
koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama`at
'asher gid'phu na`arey melek-'Ashshur 'othi.

2Ki19:6 And YeshaYahu said to them, Thus you shall say to your master,
Thus says YHWH, Do not be afraid because of the words that you have heard,
with which the servants of the king of Ashshur have blasphemed Me.

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ησαϊας Τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν
Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας,
ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων·

6 kai eipen autois Ēsaias Tade ereite pros ton kyrion hymōn

And said to them Isaiah, Thus you shall say to your master,

Tade legei kyrios Mē phobēthēs apo tōn logōn, hōn ēkousas,

Thus says YHWH, You should not fear from the words which you heard,

hōn eblasphēmēsan ta paidaria basileōs Assyriōn;

which blasphemed the servants of the king of the Assyrians.

זֶה־נִבֵּי נִתֵּן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאֶרְצוֹ
וְהִפְלִיתוּ בְּחָרֵב בְּאֶרְצוֹ:

7. hin'ni nothen bo ruach w'shama` sh'mu`ah w'shab l'ar'tso
w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

2Ki19:7 Behold, I shall put a spirit in him so that he shall hear a rumor
and return to his own land. And I shall make him fall by the sword in his own land.

<7> ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται
εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ.

7 idou egō didōmi en autō pneuma, kai akousetai aggelian kai apostraphēsetai

Behold, I give a spirit to him, and he shall hear a message, and shall return

eis tēn gēn autou, kai katabalō auton en hromphaia en tē gē autou.
unto his land, and I shall cast him down by the broadsword in his land.

אָנשׁוּב-רַב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּמְצָא אֶת-מֶלֶךְ לִבְנָה
:וַיִּשְׁמַע כִּי נָסַע מִלַּכִּישׁ

ח וַיִּשְׁבַּב רַב-שָׁקָה וַיִּמְצָא אֶת-מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּשְׁמַע כִּי נָסַע מִלַּכִּישׁ:
כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלַּכִּישׁ:

**8. wayashab rab-shaqeh wayim'tsa' 'eth-melek 'Ashshur nil'cham `al-Lib'nah
ki shama` ki nasa` miLakish.**

2Ki19:8 And the chief of the cupbearer returned and found the king of Ashshur fighting against Libnah, for he had heard that the king had traveled from Lakish.

«8» Καὶ ἐπέστρεψεν Ραψακῆς καὶ εὗρεν τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λομνα, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς·

8 Kai epestrepsen Rapsakēs kai heuren ton basilea Assyriōn polemounta
And Rabshakeh returned, and found the king of the Assyrians waging war
epi Lomna, hoti ēkousen hoti apēren apo Lachis;
against Libnah; for he heard that he departed from Lachish.

וַיִּשְׁמַע אֶל-תִּרְהַקָּה מֶלֶךְ-כּוּשׁ כֹּשֵׁף לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם אַתָּה
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר:

ט וַיִּשְׁמַע אֶל-תִּרְהַקָּה מֶלֶךְ-כּוּשׁ כֹּשֵׁף לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם אַתָּה
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר:

**9. wayish'ma` 'el-Tir'haqah melek-Kush le'mor hinneh yatsa' 'philachem 'itak
wayashab wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.**

2Ki19:9 And when he heard of Tirhaqah king of Kush, saying, Behold, he has come out to fight against you, he sent messengers again to ChizeqiYahu saying,

«9» καὶ ἤκουσεν περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθιοπίων λέγων Ἴδου ἐξῆλθεν πολεμεῖν μετὰ σοῦ. καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκιαν λέγων

9 kai ēkousen peri Tharaka basileōs Aithiopōn legōn
And he heard concerning Tirhakah king of the Ethiopians, saying,
Idou exēlthen polemein meta sou.
Behold, he comes forth to wage war against you.

kai epestrepsen kai apesteilen aggelous pros Ezekian legōn
And he returned, and sent messengers to Hezekiah, saying,

וַיִּשְׁמַע אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר
אֶל-יְנֻשָּׂה אֲלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר
לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

י כֹּה תֵאמְרוּן אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר
אֶל-יְנֻשָּׂה אֲלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר
לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

10. koh tho'm'run 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak

both **Gozan**, and **Haran**, and **Rezep**, and the **sons of Eden**, the ones in **Thelasar**?

יג איו מלך-חמת ומלך ארפד ומלך לעיר ספרוים הנע וענה:
13. 'ayo melek-Chamath umelek 'Ar'pad umelek la`ir S'phar'wayim Hena`w`luah.

2Ki19:13 Where is the king of Chamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharwayim, and of Hena and Iuah?

<13> ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς Αἰμαθ καὶ ὁ βασιλεὺς Αρφαδ; καὶ ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπφάρουαϊν, Ἀνα καὶ Αὔα; --

13 pou estin ho basileus Aimath kai ho basileus Arphad?

Where is the king of Hamath, and the king of Arpad,

kai pou estin ho basileus tēs poleōs Seppharouain, Ana kai Aua? --

and where is the king of the city of Sepharvaim – Hena and Ivah?

יד ויקח חזקיהו את-הספרים מיד המלאכים ויקראם
ויצל בית יהוה ויפרישו חזקיהו לפני יהוה: פ

14. wayiqach Chiz'qiYahu 'eth-has'pharim miyad hamal'akim wayiq'ra'em waya`al beyth Yahúwah wayiph'r'sehu Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah.

2Ki19:14 And ChizeqiYahu took the letter from the hand of the messengers and read it, and he went up to the house of יהוה and ChizeqiYahu spread it out before יהוה.

<14> καὶ ἔλαβεν Εζεκιᾶς τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά· καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Εζεκιᾶς ἐναντίον κυρίου

14 kai elaben Ezekias ta biblia ek cheiros tōn aggelōn

And Hezekiah took the scrolls from out of the hand of the messengers

kai anegnō auta; kai anebē eis oikon kyriou

and read them. And he ascended into the house of YHWH,

kai aneptyxen auta Ezekias enantion kyriou

and unrolled them Hezekiah before YHWH.

טו וייתפלל חזקיהו לפני יהוה ויאמר יהוה אליהי ישראל
ישב הכרבים אפה-חוא האלהים לבהך לכל ממלכות הארץ
אפה עשית את-השמים ואת-הארץ:

15. wayith'palel Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El yosheb hak'rubim 'atah-hu' ha'Elohim l'bad'ak l'kol mam'l'koth ha'arets 'atah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

2Ki19:15 And ChizeqiYahu prayed before יהוה and said, O יהוה, the El of Yisra'El, who sit above the cherubim, You are the Elohim,

but the work of men's hands, wood and stone. So they have destroyed them.

<18> καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι οὐ θεοί εἰσιν, ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπόλεσαν αὐτούς.

18 kai edōkan tous theous autōn eis to pyr, hoti ou theoi eisin, and put their mighty ones into the fire, for not mighty ones they are, all' ē erga cheirōn anthrōpōn, xyla kai lithoi, but only the works of the hands of men – wood and stone.

kai apōlesan autous.

And they destroyed them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ

וַיִּדְעוּ כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדָּךְ׃

19. w'`atah Yahúwah 'Eloheynu hoshi`enu na' miyado w'yed`u kal-mam'l'koth ha'arets ki 'atah Yahúwah 'Elohim l'badeak.

2Ki19:19 And now, O **YHWH** our **El**, I pray, deliver us from his hand that all the kingdoms of the earth may know that You alone, O **YHWH**, are **Elohim**.

<19> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλῆiai τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος.

19 kai nyn, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autou, And now, O YHWH our El, deliver us from out of his hand!

kai gnōsontai pasai hai basileiai tēs gēs

And they shall know in all the kingdoms of the earth

hoti sy kyrios ho theos monos.

that you are YHWH the Elohim alone.

כַּוִּישָׁלַח יִשְׁעָיָהוּ בֶן-אָמוֹץ אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל-סַנְחֶרֶב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר שָׁמַעְתִּי׃

20. wayish'lach Y'sha`Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher hith'palal'at 'elay 'el-San'cherib melek-'Ashshur shama`ti.

2Ki19:20 And YeshaYahu the son of Amots sent to ChizeqiYahu saying, Thus says **YHWH**, the **El** of **Yisra'El**, Because you have prayed to Me about Sennacherib king of Ashshur, I have heard you.

<20> Καὶ ἀπέστειλεν Ησαϊας υἱὸς Ἀμῶς πρὸς Ἐζεκιαν λέγων Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἼΑ προσήύξω πρὸς με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων, ἤκουσα.

20 Kai apesteilen E̅saias huio̅s Amōs pros Ezekian legōn

יָבֹא אֲנִי מִבְּרֵית אֱלֹהִים
 וְאֶבְרָא מִלְּאֲכֵי־חַרְפֹּת אֲדֹנָי
 וְתִאֲמַר בְּרֶכֶב רֶכָבִי אֲנִי עָלִיתִי
 מִרוֹם הָרִים יִרְכָּתִי לְבָנוֹן
 וְאֶכְרַת וְאֶכְרַת קוֹמַת אֲרָזָיו
 מִבְּחֹר בְּרִשְׁוֹ
 וְאֶבְרָא מִלֹּן קִצְוֹה יַעַר בְּרִמְלוֹ:

23. b'yad mal'akeyak cheraph'at 'adonai
wato'mer b'rekeb rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they L'banon
w'ek'roth qomath 'arazayu mib'chor b'roshayu w'abo'ah m'lon qitsoh ya`ar kar'milo.

2Ki19:23 By the hand of your messengers you have reproached the Adon (Master),
 and you have said, With the multitude of my chariots
 I came up to the heights of the mountains, to the sides of Lebanon;
 and I cut down the height of its cedars and the choice of its cypresses
 And I entered into the furthest habitation, the forest of its fruitful field.

<23> ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας
 Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων,
 μηρῶς τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ,
 τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσω αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μελὸν τέλους αὐτοῦ, δρυμοῦ Καρμήλου.

23 en cheiri aggelōn sou ōneidisas kyrion kai eipas
By the hand of your messengers you have berated YHWH, and said,
En tō plēthei tōn harmatōn mou egō anabēsomai eis huuos oreōn,
By the multitude of my chariots I ascended into the height of the mountains,
mērous tou Libanou, kai ekopsa to megethos tēs kedrou autou,
the sides of Lebanon, and I felled the greatness of his cedar,
ta eklekta kyparissōn autou, kai ēlthon eis melon telous autou,
chosen cypresses his, and I came in the midst of his forest,
drymou Karmēlou.
of the grove of Carmel.

יָבֹא אֲנִי מִבְּרֵית אֱלֹהִים
 וְאֶבְרָא מִלְּאֲכֵי־חַרְפֹּת אֲדֹנָי
 וְתִאֲמַר בְּרֶכֶב רֶכָבִי אֲנִי עָלִיתִי
 מִרוֹם הָרִים יִרְכָּתִי לְבָנוֹן
 וְאֶכְרַת וְאֶכְרַת קוֹמַת אֲרָזָיו
 מִבְּחֹר בְּרִשְׁוֹ
 וְאֶבְרָא מִלֹּן קִצְוֹה יַעַר בְּרִמְלוֹ:

24. 'ani qar'ti w'shathithi mayim zarim w'ach'rib b'kaph-p`amay kol y'orey Matsor.

2Ki19:24 I have dugged and drank foreign waters,
 and with the sole of my feet I dried up all the rivers of Matsor.

<24> ἐγὼ ἐψυξα καὶ ἐπιον ὕδατα ἀλλότρια
 καὶ ἐξηρήμωσα τῷ ἰχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμοὺς περιοχῆς.

24 egō epsyxa kai epion hydata allotria
I cooled myself and drank waters alien;
kai exērēmōsa tō ichnei tou podos mou pantas potamous periochēs.
and I made quite desolate with the sole of my feet all the rivers of the citadel.

יָבֹא אֲנִי מִבְּרֵית אֱלֹהִים
 וְאֶבְרָא מִלְּאֲכֵי־חַרְפֹּת אֲדֹנָי
 וְתִאֲמַר בְּרֶכֶב רֶכָבִי אֲנִי עָלִיתִי
 מִרוֹם הָרִים יִרְכָּתִי לְבָנוֹן
 וְאֶכְרַת וְאֶכְרַת קוֹמַת אֲרָזָיו
 מִבְּחֹר בְּרִשְׁוֹ
 וְאֶבְרָא מִלֹּן קִצְוֹה יַעַר בְּרִמְלוֹ:

כַּה־לֹא־שָׁמַעְתָּ לְמַרְחֹק אֶתְּהָ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם וַיִּצְרְתִּיהָ
עַתָּה הִבִּיאֲתִיהָ וַתְּהִי לְהַשׁוֹת גְּלִים נִצְיִים עָרִים בְּצִרוֹת:

**25. halo'-shama`at l'merachok `othah `asithi l'mimey qedem
witsar'tiah `atah habey'thiach uth'hi lah'shoth galim nitsim `arim b'tsuroth.**

2Ki19:25 Have you not heard from afar, I have done it,
and from the days of old I formed it? Now I have brought it to pass,
that you should be to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

<25> ἔπλασα αὐτήν, νῦν ἤγαγον αὐτήν,
καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων, πόλεις ὄχυράς.

25 eplasa autēn, nyn ēgagon autēn,

I formed her, and now I brought her.

kai egenēthē eis eparseis apoikesiōn machimōn, poleis ochyras.

And she became for haughtiness resettlement of combative cities of fortified.

כִּוִּי־שָׁבִיהֶן קִצְרֵי־יָד חֲתוּ וַיִּבְשׂוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה
וַיִּרְבַּק הַשָּׂא חֲצִיר גִּגוֹת וַשְּׂדֶפֶה לְפָנָי קָמָה:

**26. w'yosh'beyhen qits'rey-yad chatu wayeboshu hayu `eseb sadeh
wiraq deshe' chatsir gagoth ush'dephah liph'ney qamah.**

2Ki19:26 And their inhabitants were weakened in the hand, they were dismayed
and put to shame; they were as the vegetation of the field and as the green herb,
as grass on the housetops is scorched before it is grown up.

<26> καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρὶ,
ἐπτηξάν καὶ κατῆσχύνθησαν, ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη,
χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος.

26 kai hoi enoikountes en autais ēsthenēsan tē cheiri,

And the ones dwelling in them weakened in the hand.

eptēxan kai katēschynthēsan,

They were alarmed and were disgraced.

egenonto chortos agrou ē chlōra botanē,

They became as grass of the field, and as the green pasturage;

chloē dōmatōn kai patēma apenanti hestēkotos.

as tender shoots growing on roofs, and trampled before standing.

כִּי־וְשָׁבִיתִךָ וַיִּצְאֲתֶךָ וַיִּבְאֶךָ יָדְעֲתִי וְאֵת הַתְּרַגְּזֶךָ אֵלָי:
כִּי־וְשָׁבִיתִךָ וַיִּצְאֲתֶךָ וַיִּבְאֶךָ יָדְעֲתִי וְאֵת הַתְּרַגְּזֶךָ אֵלָי:

27. w'shib't'ak w'tse'th'ak ubo'ak yada'ti w'eth hith'ragez'ak `elay.

2Ki19:27 But I know your sitting down, and your going out and your coming in,
and your raging against Me.

<27> καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου

καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἔγνων καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμέ.

27 kai tēn kathedran sou kai tēn exodon sou

And of your sitting-down, and of your exiting,

kai tēn eisodon sou egnōn kai ton thymon sou ep' eme.

and of your entering, and of your rage against me I knew.

יָגֵד וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע 28

:אֶת יְדֵי אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע

כַּחֲנִיעַן הַתְּרַגְזָה אֵלַי וְשִׂאֲנַנְךָ עָלַי בְּאֲזְנֵי וְשִׂמְתִי חַחֵי בְּאַפֶּיךָ

וּמִתְגִּיר בְּשִׂפְתֶיךָ וְהִשְׁבַּתִּיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ:

28. ya`an hith'ragez'ak 'elay w'sha'anana'ak `alah b'az'nay w'sam'ti chachi b'apeak umith'gi bis'phatheyak wahashibothik baderek 'asher-ba'ath bah.

2Ki19:28 Because of your raging against Me, and because your arrogance has come up to My ears, therefore I shall put My hook in your nose, and My bridle in your lips, and I shall turn you back by the way which you came in it.

<28> διὰ τὸ ὀργισθῆναι σε ἐπ' ἐμέ καὶ τὸ στρήνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσίν μου καὶ θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσίν σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσίν σου καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

28 dia to orgisthēnai se ep' eme

On account of your being provoked to anger against me,

kai to strēnos sou anebē en tois ōsin mou

that your indulgence ascended to my ears,

kai thēsō ta agkistra mou en tois myktērsin sou kai chalinon en tois cheilesin sou

and I shall put my hook in your nostrils, and bits in your lips,

kai apostrepsō se en tē hodō, hē ēlthes en autē.

and I shall return you in the way which you came by it.

וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע 29

:שָׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע

כַּטּוֹב וְזָהָה לָּךְ הָאֹת אֲכֹל הַשָּׂנֵה סְפִיחַ וּבִשְׂנֵה הַשָּׂנֵה הַשָּׂנֵה סְחִישׁ

וּבִשְׂנֵה הַשָּׂנֵה הַשָּׂנֵה זָרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְרִיָם:

29. w'zeh-l'ak ha'oth 'akol hashanah saphiach ubashanah hashenith sachish ubashanah hash'lishith zir`u w'qits'ru w'nit`u k'ramim w'ik'lu phir'yam.

2Ki19:29 And this shall be the sign for you: you shall eat this year what grows of itself, in the second year what springs of the same, and in the third year sow, reap, plant vineyards, and eat their fruit.

<29> καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον· φάγη τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα· καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμητος καὶ φυτεία ἀμπελώνων, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

29 kai touto soi to sēmeion;

And this is to you the sign.

phagē touton ton eniauton automata

You shall eat this year the things grown by themselves,

32. laken koh-‘amar Yahúwah ‘el-melek ‘Ashshur lo’ yabo’ ‘el-ha`ir hazo`th w’lo’-yoreh sham chets w’lo’-y’qad’menah magen w’lo’-yish’pok `aleyah sol’lah.

2Ki19:32 Therefore thus says **אֲשֶׁר** concerning the king of Ashshur, he shall not come to this city nor shoot an arrow there; and he shall not come before it with a shield nor throw up a siege ramp against it.

<32> οὐχ οὕτως· τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων
Οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος,
καὶ οὐ προφθάσει αὐτὴν θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχέη πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα·

32 ouch houtōs; tade legei kyrios pros basilea Assyriōn

Is it **not so?** Thus says **YHWH** to the king of the Assyrians,

Ouk eiseleusetai eis tēn polin tautēn kai ou toxousei ekei belos,

He shall not enter into this city, and he shall not shoot an arrow there,

kai ou prophthasei autēn thyreos,

and he shall not anticipate it with a shield,

kai ou mē ekcheē pros autēn proschōma;

nor shall he pour out dirt against it for a seige mound.

אֲשֶׁר יְהוָה אֱמַר לְמֶלֶךְ-אַשּׁוּר
לֹא-יָבֹא בְּעִיר-אֲשֶׁר-יִשָּׂא בָּהּ יִשׁוּב
וְלֹא-יִשְׁלֵךְ אֶת-הַדָּבָר לַעֲגֹן-הַחֵמָר
כִּי-יִשָּׂא בָּהּ יִשְׁלֵךְ אֶת-הַבֵּלוֹס
וְלֹא-יִשְׁלֵךְ אֶת-הַחֵמָר עַל-הָעִיר
כִּי-יִשָּׂא בָּהּ יִשְׁלֵךְ אֶת-הַחֵמָר
כִּי-יִשָּׂא בָּהּ יִשְׁלֵךְ אֶת-הַחֵמָר

33. baderek ‘asher-yabo’ bah yashub w’el-ha`ir hazo`th lo’ yabo’ n’um-Yahúwah.

2Ki19:33 By the way that he came, by the same he shall return, and he shall not come to this city, declares **אֲשֶׁר**.

<33> τῆ ὁδῶ, ἣ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται
καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.

33 tē hodō, hē ēlthen, en autē apostrophēsetai

By the way in which he came by it, he shall return;

kai eis tēn polin tautēn ouk eiseleusetai, legei kyrios.

and into this city he shall not enter, says YHWH.

אֲשֶׁר יָבֹא בְּעִיר-אֲשֶׁר-יִשָּׂא בָּהּ יִשְׁלֵךְ אֶת-הַבֵּלוֹס
וְלֹא-יָבֹא בְּעִיר-אֲשֶׁר-יִשָּׂא בָּהּ יִשְׁלֵךְ אֶת-הַחֵמָר
כִּי-יִשָּׂא בָּהּ יִשְׁלֵךְ אֶת-הַחֵמָר
כִּי-יִשָּׂא בָּהּ יִשְׁלֵךְ אֶת-הַחֵמָר

34. w’ganothi ‘el-ha`ir hazo`th l’hoshi`ah l’ma`ani ul’ma`an Dawid `ab’di.

2Ki19:34 For I shall defend this city to save it for My own sake and for the sake of Dawid My servant.

<34> καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι’ ἐμέ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν δούλόν μου.

34 kai hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs di’ eme

And I shall shield over this city because of myself,

kai dia Dawid ton doulon mou.

and because of David my servant.

אֲשֶׁר יִשָּׂא בְּעִיר-אֲשֶׁר-יִשָּׂא בָּהּ יִשְׁלֵךְ אֶת-הַבֵּלוֹס
וְלֹא-יָבֹא בְּעִיר-אֲשֶׁר-יִשָּׂא בָּהּ יִשְׁלֵךְ אֶת-הַחֵמָר
כִּי-יִשָּׂא בָּהּ יִשְׁלֵךְ אֶת-הַחֵמָר
כִּי-יִשָּׂא בָּהּ יִשְׁלֵךְ אֶת-הַחֵמָר

764 אַפְשׁוּר מַלְאָךְ יָצָא בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּצָּא מִלְּאֵךְ יְהוָה
 וַיִּדְּבַר בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אֲלֵךְ
 וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר וַהֲנִיחַ כָּלָם פְּגָרִים מֵתִים׃

35. way'hi balay'lah hahu' wayetse' mal'ak Yahúwah
wayak b'machaneh 'Ashshur me'ah sh'monim wachamishah 'aleph
wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.

2Ki19:35 And it happened that night that the messenger of אַפְשׁוּר went out
 and struck a hundred eighty-five thousand in the camp of the Assyrians;
 and when they rose early in the morning, behold, all of them were dead corpses.

<35> Καὶ ἐγένετο ἕως νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου
 καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας·
 καὶ ὤρθρισαν τὸ πρῶν, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά.

35 Kai egeneto heōs nyktos kai exēlthen aggelos kyriou
 And it came to pass at night, that there came forth an angel of YHWH,
 kai epataxen en tē parembolē tōn Assyriōn hekaton ogdoēkonta pente chiliadas;
 and he struck among the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand.
 kai ōrthrisan to prōi, kai idou pantes sōmata nekra.
 And they rose early in the morning, and behold, all bodies dead.

36 אַפְשׁוּר מֶלֶךְ אַשּׁוּר יָצָא וַיָּשָׁב וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוָה׃

36. wayisa` wayelek wayashab san'cherib melek-'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.

2Ki19:36 And Sennacherib king of Ashshur departed and went and returned,
 and lived at Nineveh.

<36> καὶ ἀπῆρεν καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
 καὶ ὤκησεν ἐν Νινευῆ.

36 kai apēren kai e poreuthē kai apestrepsen Sennachērim basileus Assyriōn
 And departed and returned and went Sennacherib king of the Assyrians,
 kai ōkēsen en Nineuē.
 and he lived in Nineveh.

37 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרוֹךְ אֱלֹהֵינוּ וְאֶדְרַמְלֵךְ
 וְשַׂרְאֲצָר הַכַּהֵן בְּחָרָב וְהָמָה נִמְלָטוּ אֶרְיָן אֶרְרָט
 וַיִּמְלֹךְ אֶסְרָחֲדוֹן בְּנוֹ תַחְתָּיו׃ ב

37. way'hi hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'elohayu w'Ad'rammelek
w'Sar'etser hikuhu bachereb w'hemah nim'I'tu 'erets 'Ararat
wayim'lok 'Esar-chaddon b'no tach'tayu.

2Ki19:37 And it came about as he was worshiping in the house of Nisrok his mighty one, that Adrammelek and Saretser killed him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. And Esar chaddon his son became king instead of him.

<37> καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνοῦντος ἐν οἴκῳ Νεσεραχ θεοῦ αὐτοῦ καὶ Ἀδραμελεχ καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρα, καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Ἀραρατ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

37 kai egeneto autou proskynountos en oikō Nesperach

And it came to pass when he did obeisance in the house of Nisroch theou autou kai Adramelech kai Sarasar hoi huioi autou epataxan auton his mighty one, Adrammelech and Sharezer his sons struck him en machairā, kai autoi esōthēsan eis gēn Ararat;

with a sword; and they escaped into the land of Ararat.

kai ebasileusen Asordan ho huios autou ant' autou.

And reigned Esar-haddon his son instead of him.